



LIONBRIDGES ÖVERSÄTTNINGAR AV KLARSPRÅKLIGA SAMMANFATTNINGAR HJÄLPTE ETT GLOBALT FÖRETAG INOM BIOLOGISKA LÄKEMEDEL ATT PRESENTERA RESULTAT AV KLINISKA PRÖVNINGAR FÖR EN GLOBAL PUBLIK

CENTRALISERADE PROCESSER FÖR SNABBARE LEVERANS OCH HÖGRE KVALITET

STÖRRE ÖVERSÄTTNINGSVOLYMER

STRUKTURERADE ÖVERSÄTTNINGSMINNEN FÖR ATT UPPNÅ KOSTNADSBESPARINGAR

Lösa språkliga utmaningar för att effektivt leverera viktig information till patienter och allmänheten

Vår kund är ett globalt företag inom biologiska läkemedel som vill öka transparensen och tydligare utgå från patienten i verksamheten. De har blivit något av en pionjär genom att ta fram klarspråkliga sammanfattningar av resultaten i kliniska prövningar.

Läkemedelsföretaget inriktar sig inte bara på översättningar till språk som omfattas av den nyligen införda EU-förordningen om kliniska prövningar (EU CTR), utan inkluderar även språk som vänder sig till deras allra minsta marknader, exempelvis Samoa, Tonga och Marshallöarna.

Kunden ville ha en tillförlitlig partner som kunde leverera kvalitetsöversättningar på klarspråk och samtidigt tillhandahålla ett stort antal språk. De valde att samarbeta med Lionbridge tack vare språktjänstleverantörens världsomspännande nätverk av språkexperter som erbjuder den kvalitet, hastighet och flexibilitet som krävs för att uppfylla kundens mål.

Kunden fortsätter att bygga och utveckla sin relation med Lionbridge på klarspråksområdet, mycket tack vare Lionbridges heltäckande **översättningar för Life Sciences** och erfarenhet och kompetens inom översättning av klarspråkliga sammanfattningar.

Om kunden

Det här globala företaget inom biologiska läkemedel investerar i vetenskapliga och tekniska framsteg för att utveckla och marknadsföra nästa generations banbrytande läkemedel och vacciner. Företaget lägger mycket stor vikt vid patienter och transparens. Det arbetar för att anpassa sina modeller för kliniska prövningar för att se till att processen för läkemedelsutveckling även tar hänsyn till patienternas insikter, erfarenheter och prioriteringar.



Utmaningen

Framställningen och användningen av klarspråkliga sammanfattningar är fortfarande ett arbete under utveckling. Företag inom biologiska läkemedel ställs inför kulturella och praktiska utmaningar när deras team ska författa lättillgängliga och välskrivna sammanfattningar av resultaten från kliniska prövningar på klarspråk – och tillhandahålla korrekta översättningar som når allmänheten. Lionbridge hjälpte kunden att hantera följande utmaningar, bland annat behovet av att:

- Möta den snabbt ökande efterfrågan på större volymer på fler språk med korta leveranstider
- Skapa lättläst innehåll med klarspråkliga ordlistetermer på ett marknadsföringsfritt språk
- Lokalisera bilder och grafik
- Hantera utmaningar kopplade till brist på lokala granskare

Lösningen

Lionbridges globala nätverk av språkexperter och erfarna projekthanteringsteam spelade en avgörande roll för att hjälpa kunden att uppnå sina mål. Lionbridge arbetade tätt samman med läkemedelsföretaget för att inte bara uppnå dess omedelbara mål, utan även lägga grunden till ett starkt, långsiktigt samarbete. Viktiga delar i lösningen var bland annat Lionbridges förmåga att:

- Skapa centraliserade och strikta översättnings- och kvalitetsprocesser, till exempel översättning och tillbakaöversättning, jämförande granskning och konsekvensgranskning samt anpassade och automatiserade kvalitetsverktyg och kontroller
- Delta i det förberedande arbetet i nära samarbete med kunden för att ta fram mallar, ordlistor och språkliga riktlinjer
- Använda strukturerade översättningsminnen (TM) anpassade utifrån mallar för effektiviseringsfördelar
- Använda sin community av erfarna team inom projekthantering (PM) och DTP samt översättare, som var väl insatta i kraven på klarspråkliga sammanfattningar
- Arbeta flexibelt och kunna anpassa kapaciteten efter variationer i jobbvolymer



Resultat

Lionbridge hjälpte företaget inom biologiska läkemedel att leverera översatt, klarspråkligt innehåll på många språk till dess globala publik. Som en följd av samarbetet har kunden kunnat öka transparensen och tillgången till data från kliniska prövningar för både patienter och allmänheten. Genom partnerskapet har kunden uppnått följande:

- Hög och jämn kvalitet och konsekvent terminologi i klarspråkliga sammanfattningar och efterlevnad av kraven på layout/formatering på samtliga språk
- Uppfyllelse av fastställda leveranstider och tidsramar för spridning
- Kostnadsbesparingar tack vare centraliserade översättningsminnen
- Större översättningsvolymer på fler språk och krav på sällsynta språk

I ett fortsatt samarbete har det globala läkemedelsföretaget fortsatt att använda och i allt högre grad förlita sig på tjänsterna från Lionbridge.